叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 圣诞节车轮上的(christmas On Wheels) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞节车轮上的(Christmas on Wheels)

[baɪ]	['wɪlɪs]	[bɔid]	['ælən]
By	**WILLIS**	**BOYD**	**ALLEN**
经过	威利斯	博伊德	艾伦

作者：威利斯·博伊德·艾伦

['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

波士顿

-	{ [wʌn] }
MDCCCXCV	**{ 1 }**
-	{ 1 }

MDCCCXCV{1}

['krɪsməs]	[ɑːn]	[wiːlz]	.
CHRISTMAS	**ON**	**WHEELS**	**.**
圣诞节	在	车轮	.

车轮上的圣诞节。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['reɪlroʊd]	['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]	['sɪti]	[ɪz]	['hɑːrdli]	[æn; ən]	[ɪn'vaɪtɪŋ]	[spɑːt] ,	[æt; ət]	[ɪts]	[best] ;
RAILROAD	**station**	**in**	**a**	**large**	**city**	**is**	**hardly**	**an**	**inviting**	**spot**	**,**	**at**	**its**	**best**	**;**
铁路	车站	在	一个	大的	城市	是	几乎	一个	邀请	点	,	在	它是	最好的	;

大城市里的火车站，即便在最好的情况下，也算不上一个吸引人的地方；

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kloʊz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['tʃɪrləs]	,	['blʌstərɪŋ]	[dɪ'sembər]	[deɪ] ,
but	**at**	**the**	**close**	**of**	**a**	**cheerless**	**,**	**blustering**	**December**	**day**	**,**
但	在	这	关闭	的	一个	冷冷清清	,	虚张声势	十二月	天	,

但在十二月一个阴冷、狂风呼啸的日子结束时，

[wen]	['baɪtɪŋ]	[dræfts]	[ʌv; əv]	[wɪnd]	[kʌm]	['skɜːriːɪŋ]	[ɪn]	[æt; ət]	['evri]	['oʊpən]	[dɔːr] ,
when	**biting**	**draughts**	**of**	**wind**	**come**	**scurrying**	**in**	**at**	**every**	**open**	**door**	**,**
什么时候	咬	起草	的	风	来	匆匆忙忙	在	在	每一个	打开	门	,

当刺骨的寒风从每一扇敞开的门缝里涌进来时，

['fɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[er]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[greɪ]	['kɑːmpaʊnd]	[ʌv; əv]	[dʌst]	[ænd; ənd]	[faɪn]	[snoʊ] ;
filling	**the**	**air**	**with**	**a**	**gray**	**compound**	**of**	**dust**	**and**	**fine**	**snow**	**;**
填充	这	空气	和	一个	灰色的	化合物	的	灰尘	和	美好的	雪	;

空气中弥漫着灰尘和细雪混合而成的灰色气体；

[wen]	['pæsndʒɚ]	[træmp]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['plætfɔːrm] ,	['weɪtɪŋ]	[ɪm'peɪʃntli]	[fɔːr; fər]
when	**passengers**	**tramp**	**up**	**and**	**down**	**the**	**long**	**platform**	**,**	**waiting**	**impatiently**	**for**
什么时候	乘客	流浪汉	向上	和	向下	这	长的	平台	,	等待	不耐烦地	为了

[ðer; ðər]	[treɪnz] ;
their	**trains**	**;**
他们的	火车	;

乘客们在长长的站台上来回踱步，焦急地等待着他们的火车；

[wen]	['nuːzˌbɔɪ]	['wɑːndər]	[ə'baʊt]	[wɪð; wɪθ]	[dɪs'kɑːnsələt] ,	[red]	['feɪsɪz] ,
when	**newsboys**	**wander**	**about**	**with**	**disconsolate**	**,**	**red**	**faces**	**,**
什么时候	报童	漫步	关于	和	沮丧的	, 红色的	面孔	,

当报童们垂头丧气、满脸通红地四处游荡时

[hændz][ɪn] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['bʌndlz] [ʌv; əv][ˌʌn'soʊld]['pepərz] ['ʌndər][ðer; ðər] ['rægɪd] [ænd; ənd]

hands	in	pockets	and	bundles	of	unsold	papers	under	their	ragged	and
双手	在	口袋	和	捆绑	的	未售出	文件	在下面	他们的	破烂不堪	和

['ʃivəriŋ] [ɑːrmz] ;

shivering	arms	;
瑟瑟发抖	武器	;

双手插在口袋里，衣衫褴褛、瑟瑟发抖的胳膊下夹着一捆捆卖不出去的报纸；

[wen] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['hjuːmən] - [kaɪnd]['prez(ə)nts][ɪt'self][æz; əz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] , [fər'lɔːrn] ,

when	,	in	general	,	human	-	kind	presents	itself	as	altogether	a	frozen	,	forlorn	,
什么时候	,	在	一般的	,	人类	-	种类	礼物	本身	作为	共	一个	冷冻	,	绝望	,

[dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [reɪs] ,

discouraged	,	and	hopeless	race	,
灰心	,	和	绝望	种族	,

当人类整体上表现得像一个冰冷、孤独、沮丧和绝望的种族时

[kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [swept] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] ['nɪpɪŋ] , ['dʌsti] { [ˌtuː'tuː] }

condemned	to	be	swept	about	on	the	nipping	,	dusty	{	2	}
谴责	到	是	扫荡	关于	在	这	轻咬	,	尘土飞扬	{	2	}

注定要在刺骨的尘土飞扬中四处飘荡{2}

[wɪnd] , [laɪk] [frən'tʃeskə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

wind	,	like	Francesca	and	her	lover	,
风	,	喜欢	弗朗西斯卡	和	她	情人	,

风，就像弗朗西斯卡和她的情人一样，

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] — [ðen] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['pɑːzətɪvli]

at	the	rate	of	thirty	miles	an	hour	—	then	the	station	becomes	positively
在	这	速度	的	三十	英里	一个	小时	—	然后	这	车站	变成	积极地

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

unendurable	.
难以忍受	.

如果速度达到每小时 30 英里，那么车站就变得令人难以忍受了。

[soʊ] [θɔːt] [bɑːb] ['ɛstəˌbrʊk] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] &

So	thought	Bob	Estabrook	as	he	paced	to	and	fro	in	the	Boston	&
所以	想法	鲍勃	埃斯塔布鲁克	作为	他	踱步	到	和	弗	在	这	波士顿	&

['ɔːlbəni] ['diːpoʊ] ,

Albany	depot	,
奥尔巴尼	仓库	,

鲍勃·埃斯塔布鲁克一边在波士顿和奥尔巴尼火车站踱步，一边想着这些。

['trævlɪŋ] - [bæg][ɪn][hænd] , [ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

traveling	-	bag	in	hand	,	on	just	such	a	night	as	I	have	described	.
旅行	-	包	在	手	,	在	只是	这样的	一个	夜晚	作为	我	有	描述	.

手提旅行包，在这样一个我所描述的夜晚。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ləʊkə'məʊtɪvz] [pʌft] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [bækt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [reɪlz] ,

Beside	him	,	locomotives	puffed	and	plunged	and	backed	on	the	shining	rails	,
旁	他	,	机车	膨胀的	和	暴跌	和	支持的	在	这	灼灼	铁轨	,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ,

as	if	they	,
作为	如果	他们	,

在他身旁，火车头在闪亮的铁轨上喷着气，俯冲着，倒退着，仿佛它们.....

[tuː] , [felt] [kəm'peld] [tuː; tə][trɑːt][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [wɔːrm] ,

too	,	felt	compelled	to	trot	up	and	down	to	keep	themselves	warm	,
也	,	毛毡	被迫	到	小跑	向上	和	向下	到	保持	他们自己	温暖的	,

它们也感到有必要来回小跑来取暖。

[ænd; ənd][ɪn]['i:v(ə)n] ['tɑ:lərəbli] [gʊd] ['hju:mər] .

and	in	even	tolerably	good	humor	.
和	在	甚至	勉强可以接受	好的	幽默	.

而且心情还算不错。

" [dʒʌst][maɪ] [lʌk] ！ " [grauld] [bɑ:b][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪsən'θrɑ:pɪk] [gler] [æt; ət][ə; eɪ] [laʊd] - [vɔɪst]

"	Just	my	luck	!	"	growled	Bob	with	a	misanthropic	glare	at	a	loud	-	voiced
"	只是	我的	运气	！	"	咆哮	鲍勃	和	一个	厌世的	强光	在	一个	大声	-	配音

['fæməli] [hu:] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] ;

family	who	were	passing	;
家庭	WHO	是	通过	;

"真倒霉！"鲍勃怒吼着，厌恶地瞪着路过的一家大声喧哗的人；

" ['krɪsməs] ['kʌmɪŋ] , [tu:] ['dʒɑ:li] ['braɪtn] ['pɑ:rtiz] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɔ:rə'tɔ:rioʊ] [θroʊn] [ʌp] ,

"	Christmas	coming	,	two	jolly	Brighton	parties	and	an	oratorio	thrown	up	,
"	圣诞节	未来	,	二	快乐的	布莱顿	各方	和	一个	清唱剧	抛掷	向上	,

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

and	here	am	I	,
和	这里	是	我	,

"圣诞节快到了，布莱顿举办了两场热闹的派对，还上演了一场清唱剧，而我却在这里，

['faɪərd][ɔ:f][tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

fired	off	to	San	Francisco	.
被解雇	离开	到	圣	弗朗西斯科	.

飞往旧金山。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['dʒu:niər] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:] [fɜ:rm] .

So	much	for	being	junior	member	of	a	law	firm	.
所以	很多	为了	存在	初级	成员	的	一个	法律	公司	.

这下可就没戏了，当个律师事务所的初级成员也好不到哪儿去。

['wʌndər] [wʌt] " —

Wonder	what	"	—
想知道	什么	"	—

不知道会怎么样"——

[hɪr] [ðə; ði] ['rʌfld] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ræn] [plʌmp] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑ:k] ,

Here	the	ruffled	current	of	his	meditations	ran	plump	against	a	rock	,
这里	这	褶皱的	当前的	的	他的	冥想	跑	丰满	反对	一个	岩石	,

他的冥想思绪如同涟漪般翻涌，拍打在一块岩石上。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'vɜ:dʒd] [frʌm; frəm][ɪts]['fɔ:rmər] { [θri:] }

and	as	suddenly	diverged	from	its	former	{	3	}
和	作为	突然	分歧	从	它是	以前的	{	3	}

并突然与以前的{3}分道扬镳

[kɔ:rs] .

course	.
课程	.

课程。

[ðə; ði] [rɑ:k] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'proʊtʃt]

The	rock	was	no	less	than	a	young	person	who	at	that	moment	approached
这	岩石	曾是	不	较少的	比	一个	年轻的	人	WHO	在	那	片刻	接近

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn][ænd; ənd][ɪn'kwaɪəd][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑ:fɪs] .

with	a	gray	-	haired	man	and	inquired	the	way	to	the	ticket	office	.
和	一个	灰色的	-	头发	男人	和	询问	这	方式	到	这	票	办公室	.

那块石头其实是一个年轻人，这时他和一个头发花白的男人走了过来，询问售票处怎么走。

" [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] , [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [bɑ:b] ,

"	Just	beyond	the	waiting	-	room	,	on	the	right	,	"	replied	Bob	,
"	只是	超过	这	等待	-	房间	,	在	这	正确的	,	"	回复	鲍勃	,

"就在候诊室旁边，右边，"鲍勃回答说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['kɜːrtiəsli] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]

pointing	to	the	office	and	lifting	his	hat	courteously	,	in	response	to	the
指向	到	这	办公室	和	举重	他的	帽子	礼貌地	,	在	回复	到	这

['leɪdiːz] ['kwestʃən] .

lady's	question	.
女士的	问题	.

回答女士的提问时，他指着办公室，并礼貌地脱帽致意。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz]

He	watched	them	with	growing	interest	as	they	followed	his	directions
他	观看	他们	和	生长	兴趣	作为	他们	随后	他的	方向

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] .

and	stood	before	the	lighted	window	.
和	站立	前	这	照明	窗户	.

他饶有兴趣地看着他们按照他的指示站在亮着灯的窗户前。

[ðə; ði] [tuː] [ˌsɪluː'ets] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .

The	two	silhouettes	were	decidedly	out	of	the	common	.
这	二	轮廓	是	绝对地	出去	的	这	常见的	.

这两个人影明显与众不同。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [huːz] ['delɪkət] [toʊnz] [stɪl] ['liŋgə] ['plezntli] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['rɑːbərt] -

The	voice	,	whose	delicate	tones	still	lingered	pleasantly	about	Mr	.	Robert	Estabrook's
这	嗓音	,	谁	精美的	音调	仍然	徘徊不去	愉快	关于	先生	.	罗伯特	-

[fə'stɪdiəs] [ɪrz] ,

fastidious	ears	,
挑剔	耳朵	,

那声音柔和悦耳，依然萦绕在挑剔的罗伯特·埃斯塔布鲁克先生的耳畔。

[wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [vɔɪs] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [hiː; hi] [rɪ'membər]

was	an	individual	voice	,	as	distinguishable	from	any	other	he	remembered
曾是	一个	个人	嗓音	,	作为	可区分的	从	任何	其他	他	记得

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnɚz] [braɪt] [feɪs] ,

as	was	the	owner's	bright	face	,
作为	曾是	这	所有者的	明亮的	脸	,

那是一个独特的声音，与他记忆中的任何其他声音都截然不同，就像店主那张明亮的脸庞一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɜːr]['kɑːlər] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['deɪntɪli] - [glʌvd] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti]

the	little	fur	collar	beneath	it	,	the	daintily	-	gloved	hands	,	and	the	pretty
这	小的	毛皮	衣领	下面	它	,	这	轻柔地	-	戴手套	双手	,	和	这	漂亮的

[braʊn] ['trævlɪŋ] [suːt] .

brown	traveling	suit	.
棕色的	旅行	套装	.

外套下面的小毛领、戴着精致手套的双手，以及漂亮的棕色旅行套装。

“ ['dɪgnɪfaɪd] [oʊld] ['feloʊ] ! ” [mjuːzd] [bɑːb] , [ɪ'reləvəntli] , [æz; əz][ðə; ði]['kʌp(ə)l] [muːvd] [tuː; tə] { [fɔːr] }

“	Dignified	old	fellow	!	”	mused	Bob	,	irrelevantly	,	as	the	couple	moved	to	{	4	}
“	凝重	老的	同伴	!	”	沉思	鲍勃	,	无关紧要	,	作为	这	夫妻	已搬	到	{	4	}

“真是个有风度的老家伙！”鲍勃漫不经心地沉思着，这时这对夫妇正走向{4}

[wɔːrd][ðə; ði][treɪn] [geɪts] .

ward	the	train	gates	.
病房	这	火车	大门	.

守住火车闸门。

“ ['prɑːbəbli][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

“	Probably	her	father	.
“	大概	她	父亲	.

“可能是她父亲。”

[pər'hæps] — [hə'ləu] ! [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][ɑ:n][maɪ][kɑ:r] !

Perhaps	**—**	**hallo**	**!**	**by**	**George**	**,**	**they're**	**going**	**on**	**my**	**car**	**!**
也许	—	你好	!	经过	乔治	,	它们是	去	在	我的	车	!

也许——喂！乔治，它们要贴在我的车上！

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪntər][ʌv; əv][ˌdɪskən'tent][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

"	**With**	**which**	**breath**	**of**	**summer**	**in**	**his**	**winter**	**of**	**discontent**	**the**	**young**	**man**
"	和	哪个	气息	的	夏天	在	他的	冬天	的	不满	这	年轻的	男人

[prə'si:did] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ,

proceeded	**to**	**finish**	**his**	**cigar**	**,**
继续	到	结束	他的	雪茄	,

"带着一丝夏日气息，驱散了冬日的不满，这位年轻人继续抽完了手中的雪茄。"

[kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][læst] ['wɔ:rnɪŋ] [bel] [ræŋ] ,

consult	**his**	**watch**	**,**	**and**	**,**	**as**	**the**	**last**	**warning**	**bell**	**rang**	**,**
咨询	他的	手表	,	和	,	作为	这	最后的	警告	钟	响铃	,

他看了看手表，就在最后一声警钟响起的那一刻，

[step] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['mu:vɪŋ] ['pʊlmən] .

step	**upon**	**the**	**platform**	**of**	**the**	**already**	**moving**	**Pullman**	**.**
步	之上	这	平台	的	这	已经	移动	普尔曼	.

踏上已经启动的普尔曼列车的站台。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [hi:; hi] [geɪv] [æn; ən][ɪk'spektənt] [glæns]

It	**must**	**be**	**admitted**	**that**	**as**	**he**	**entered**	**he**	**gave**	**an**	**expectant**	**glance**
它	必须	是	承认	那	作为	他	进入	他	给予	一个	怀孕	瞥一眼

[daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ;

down	**the**	**aisle**	**of**	**the**	**car**	**;**
向下	这	走道	的	这	车	;

必须承认的是，当他进入车厢时，他满怀期待地瞥了一眼车厢过道；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑ:mbər] ['kɜ:tənz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['si:lɪŋ] [tu:; tə] [flɔ:r] [toʊld][noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] .

but	**the**	**sombre**	**curtains**	**hanging**	**from**	**ceiling**	**to**	**floor**	**told**	**no**	**tales**	**.**
但	这	阴沉	窗帘	绞刑	从	天花板	到	地面	讲述	不	故事	.

但从天花板垂到地板的阴沉窗帘却什么也没说。

[tu:] ['sli:pi] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ænd; ənd] [tu:] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [ə'ku:stɪk] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv]

Too	**sleepy**	**to**	**speculate**	**and**	**too**	**learned**	**in**	**the**	**marvelous**	**acoustic**	**properties**	**of**
也	困	到	推测	和	也	学习	在	这	奇妙	声学	特性	的

[ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] ['potər] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

a	**sleeping**	**-**	**car**	**to**	**engage**	**the**	**porter**	**in**	**conversation**	**on**	**the**	**subject**	**,**
一个	睡眠	-	车	到	从事	这	搬运工	在	对话	在	这	主题	,

困倦得无力思考，又对卧铺车厢奇妙的声学特性了如指掌，所以不愿与搬运工谈论这个话题。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] , [ə'reɪndʒd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [ʌv; əv]

he	**found**	**his**	**berth**	**,**	**arranged**	**himself**	**for**	**the**	**night**	**with**	**the**	**nonchalance**	**of**
他	成立	他的	泊位	,	安排	他自己	为了	这	夜晚	和	这	漫不经心	的

[æn; ən][oʊld]['trævələr] ,

an	**old**	**traveler**	**,**
一个	老的	游客	,

他找到了自己的铺位，像个老旅人般漫不经心地安顿好身子，准备过夜。

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['vaɪbret] ['ætəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

and	**,**	**laying**	**his**	**head**	**upon**	**his**	**vibrating**	**atom**	**of**	**a**	**pillow**	**,**
和	,	躺下	他的	头	之上	他的	振动	原子	的	一个	枕头	,

然后，他把头枕在颤动的枕头上，

[wʌz; wəz] [su:n] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dri:m] [æt; ət] [li:st] ['fɪfti] [maɪlz] [lɔ:ŋ] . { [faɪv] }

was	**soon**	**plunged**	**into**	**a**	**dream**	**at**	**least**	**fifty**	**miles**	**long**	**.**	**{**	**5**	**}**
曾是	很快	暴跌	进入	一个	梦	在	至少	五十	英里	长的	.	{	5	}

很快，他便陷入了一场至少长达五十英里的梦境中。{5}

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['snoʊɪŋ] [hɑːrd] .
It **was** **snowing** **,** **and** **snowing** **hard** **.**
它 曾是 下雪了 , 和 下雪了 难的 .

下雪了，而且雪下得很大。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['snoʊɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] .
Moreover **,** **it** **had** **been** **snowing** **all** **night** **,** **and** **all** **the** **afternoon** **before** **.**
而且 , 它 有 到过 下雪了 全部 夜晚 , 和 全部 这 下午 前 .

此外，昨晚和前一天下午都在下雪。

[ðə; ði][wɪnd]['raiətid] ['fjʊriəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [mɪ'zʊri] [pleɪnz] ,
The **wind** **rioted** **furiously** **over** **the** **broad** **Missouri** **plains** **,**
这 风 暴乱 愤怒地 超过 这 广阔 密苏里州 平原 ,

狂风肆虐着广袤的密苏里平原，

['ɔːltərnətli] ['bɪldɪŋ] [ʌp][hjuːdʒ] ['kɑːslz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] [laɪk]
alternately **building** **up** **huge** **castles** **of** **snow** **and** **throwing** **them** **down** **again** **like**
交替 建筑 向上 巨大的 城堡 的 雪 和 投掷 他们 向下 再次 喜欢
[ə; eɪ]['fretf(ə)l][tʃaɪld] ;
a **fretful** **child** **;**
一个 烦躁 孩子 ;

一会儿堆起巨大的雪堡，一会儿又像个烦躁的孩子一样把它们推倒；

[ˌoʊvər'teɪkɪŋ][ðə; ði] [brˈleɪtɪd] ['tiːmstər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts]
overtaking **the** **belated** **teamster** **on** **his** **homeward** **journey** **,** **clutching** **him** **with** **its**
超车 这 迟到的 卡车司机 在 他的 回家 旅行 , 紧握 他 和 它是
['aɪsi] [hænd] ,
icy **hand** **,**
冰冷的 手 ,

它追上了正要回家的车夫，用冰冷的手紧紧抓住他。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] ['spɑːtləs] [æz; əz][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['mɑːrb(ə)l] ; ['haʊlɪŋ] ,
and **leaving** **him** **buried** **in** **a** **tomb** **spotless** **as** **the** **fairest** **marble** **;** **howling** **,**
和 离开 他 埋葬 在 一个 墓 一尘不染 作为 这 最公平 大理石 ; 嚎叫 ,

并将他葬在如同最洁白的大理石般无瑕的陵墓中；嚎啕大哭，

[ʃriːk] , ['reɪsɪŋ] ['mædli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm]
shrieking **,** **racing** **madly** **to** **and** **fro** **,** **never** **out** **of** **breath** **,** **always** **the** **same**
尖叫 , 赛车 疯狂地 到 和 弗 , 绝不 出去 的 气息 , 总是 这 相同的
['taɪərləs] , ['pɪtiləs] , ['ɔːf(ə)l] ['paʊər] .
tireless **,** **pitiless** **,** **awful** **power** **.**
不知疲倦 , 无情 , 可怕 力量 .

尖叫着，疯狂地来回奔跑，永不停歇，始终保持着那股不知疲倦、无情、可怕的力量。

['rɑːks] , [fiːldz] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['fɔrists] [wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
Rocks **,** **fields** **,** **sometimes** **even** **forests** **were** **blotted** **out** **of** **the** **landscape** **.**
岩石 , 字段 , 有时 甚至 森林 是 印迹 出去 的 这 景观 .

岩石、田野，有时甚至森林都从地貌中消失了。

[ə; eɪ] [mɪr] ['haɪfn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [peɪdʒ] [leɪ] [ðə; ði] ['westərn] - [baʊnd] [treɪn] ,
A **mere** **hyphen** **upon** **the** **broad** **white** **page** **lay** **the** **Western** **-** **bound** **train** **,**
一个 仅仅 连字符 之上 这 广阔 白色的 页 躺 这 西 - 边界 火车 ,

在宽阔的白纸上，只剩下一个小小的连字符，那是开往西方的列车。

[held] [fæst] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːft] [bʌt; bət] [fɜːrm] [hænd] .
held **fast** **by** **the** **soft** **but** **firm** **hand** **.**
握住 快速地 经过 这 柔软的 但 公司 手 .

被一只柔软而坚定的手紧紧握住。

[ðə; ði][fairz][ɪn][ðə; ði][ləʊkə'məʊtɪvz] { [sɪks] }

The	fires	in	the	locomotives	{	6	}
这	火灾	在	这	机车	{	6	}

机车上的火灾{6}

— [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərd] [tu:; tə][gəʊ][aʊt] , [ðə; ði]['fju:əl]

—	there	were	two	of	them	—	had	been	suffered	to	go	out	,	the	fuel
—	那里	是	二	的	他们	—	有	到过	遭受	到	去	出去	,	这	燃料

[ɪn][ðə; ði] ['tendərz] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

in	the	tenders	was	exhausted	,
在	这	投标	曾是	筋疲力尽的	,

——他们共有两辆——被允许驶出，因为补给车的燃料已经耗尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kri:tʃərz] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] [tə'geðər] , [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] ,

and	the	great	creatures	waited	silently	together	,	left	alone	in	the	storm	,
和	这	伟大的	生物	等待	默默	一起	,	左边	独自的	在	这	风暴	,

这些庞然大物静静地待在一起，独自置身于暴风雨中。

[waɪl] [ðə; ði] [snoʊ] ['drɪftɪd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt] [bæks] .

while	the	snow	drifted	higher	and	higher	upon	their	patient	backs	.
尽管	这	雪	漂移	更高	和	更高	之上	他们的	病人	背部	.

积雪越积越高，压在他们耐心等待的背上。

[wen] [bɑ:b][hæd; həd] [weɪkt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['tempɪst] [mɔ:r] ['fjʊriəs] [ðæn; ðən]

When	Bob	had	waked	that	morning	,	to	find	the	tempest	more	furious	than
什么时候	鲍勃	有	醒来	那	早晨	,	到	寻找	这	暴风雨	更多的	狂怒	比

['evər] ,

ever	,
曾经	,

那天早上，鲍勃醒来时发现暴风雨比以往任何时候都更加猛烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [stʌk] [fæst][ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ]['snoʊˌbæŋk] ,

and	the	train	stuck	fast	in	a	huge	snowbank	,
和	这	火车	卡住	快速地	在	一个	巨大的	雪堆	,

火车陷在了巨大的雪堆里动弹不得。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'tenʃn] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ]

his	first	thought	was	of	dismay	at	the	possible	detention	in	the	narrow
他的	第一的	想法	曾是	的	沮丧	在	这	可能的	拘留	在	这	狭窄的

['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlmən] ,

limits	of	the	Pullman	,
限制	的	这	普尔曼	,

他首先想到的是可能会被困在普尔曼车厢狭小的空间里，对此感到十分沮丧。

[wɪtʃ] [si:md] [mʌtʃ] ['koʊldɚ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ;

which	seemed	much	colder	than	it	had	before	;
哪个	似乎	很多	更冷	比	它	有	前	;

感觉比以前冷了很多；

[hɪz; ɪz][nekst][wʌz; wəz][tu:; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [wʊd] [ə'fekt] ['gɜ:rtru:d]

his	next	was	to	wonder	how	the	change	of	fortune	would	affect	Gertrude
他的	下一个	曾是	到	想知道	如何	这	改变	的	财富	会	影响	格特鲁德

['reɪmənd] .

Raymond	.
雷蒙德	.

他接下来想知道命运的转变会对格特鲁德·雷蒙德产生怎样的影响。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] ['trævlɪŋ] [suːt]

Of	course	he	had	long	ago	become	acquainted	with	the	brown	traveling	suit
的	课程	他	有	长的	前	变得	熟人	和	这	棕色的	旅行	套装

[ænd; ənd][fɜːr]['kɑːlər] .

and	fur	collar	.
和	毛皮	衣领	.

他当然早就熟悉了棕色的旅行套装和毛皮领子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌmbərləs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pər'fɔːrm]

Of	course	there	had	been	numberless	little	services	for	him	to	perform
的	课程	那里	有	到过	无数	小的	服务	为了	他	到	履行

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

for	her	and	the	old	gentleman	,
为了	她	和	这	老的	绅士	,

当然，他曾为她和那位老先生做过无数的小事。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

who	had	indeed	proved	to	be	her	father	.
WHO	有	的确	已证实	到	是	她	父亲	.

事实证明，他确实是她的父亲。

[bɑːb][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

Bob	had	already	begun	to	dread	the	end	of	the	journey	.
鲍勃	有	已经	开始	到	恐惧	这	结尾	的	这	旅行	.

鲍勃已经开始害怕旅程的结束。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] { ['sɛvən] }

He	had	gone	to	his	berth	{	7	}
他	有	已消失	到	他的	泊位	{	7	}

他已经去了他的泊位{7}

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [sæn][frən'sɪskoʊ][wɜːr; wər][ten] [deɪz] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən]

the	night	before	wishing	that	San	Francisco	were	ten	days	from	Boston
这	夜晚	前	祝	那	圣	弗朗西斯科	是	十	天	从	波士顿

[ɪn'sted] [ʌv; əv][sɪks] .

instead	of	six	.
反而	的	六	.

前一天晚上，我还希望旧金山距离波士顿有十天路程而不是六天路程。

['prɑːvɪdəns] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd]['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʊd]

Providence	having	taken	him	at	his	word	and	indicated	that	the	journey	would
普罗维登斯	拥有	已采取	他	在	他的	单词	和	表明的	那	这	旅行	会

[biː; bi][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ðæt] [duː'reɪʃn] ,

be	of	at	least	that	duration	,
是	的	在	至少	那	期间	,

既然上帝相信了他的话，并暗示这段旅程至少需要那么长时间，

[ɪf] [nɑːt] [mɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd] , [laɪk][noʊ][fjuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['mɔːtəlz] , [tuː; tə]

if	not	more	,	he	was	disposed	,	like	no	few	of	his	fellow	-	mortals	,	to
如果	不是	更多的	,	他	曾是	处置	,	喜欢	不	很少	的	他的	同伴	-	凡人	,	到

['grʌmb(ə)l] .

grumble	.
叽	.

即使不是更甚，他也像许多凡人一样，喜欢抱怨。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌmɪsən'θrɑːpɪk] .

Once	more	he	became	misanthropic	.
一次	更多的	他	成为	厌世的	.

他再次变得厌世。

“ [ðeəz; ðəz] [mɪs] ['reɪmənd] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [grauld] [tuː; tə][hɪm'self] ,

“	There's	Miss	Raymond	,	now	,	”	he	growled	to	himself	,
“	有	错过	雷蒙德	,	现在	,	”	他	咆哮	到	他自己	,

“雷蒙德小姐在那儿呢，”他低声自语道。

['nɔkiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sævɪdʒli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt]

knocking	his	head	savagely	against	the	upper	berth	in	his	attempt	to	look	out
敲门	他的	头	野蛮地	反对	这	上	泊位	在	他的	试图	到	看	出去

[θruː] [ðə; ði] ['frɔːsti] [peɪn] ,

through	the	frosty	pane	,
通过	这	霜冻	窗格	,

他猛地用头撞上上铺的床铺，试图透过结霜的玻璃窗向外看去。

“ ['sɪtɪŋ] ['oʊvər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

“	sitting	over	across	the	aisle	day	after	day	with	her	kid	gloves	and	all	that	.
“	坐着	超过	穿过	这	走道	天	后	天	和	她	孩子	手套	和	全部	那	.

“她每天都小心翼翼地坐在过道对面。”

[naɪs] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Nice	enough	,	of	course	,
好的	足够的	,	的	课程	,

当然，还不错。

” [rɪ'kɔːlɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['spɪrɪtɪd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wer] ['aʊərz][hæd; həd] [slɪpt] [baɪ][laɪk] ['mɪnɪts] ,

”	recalling	one	or	two	spirited	conversations	where	hours	had	slipped	by	like	minutes	,
”	回忆	一	或者	二	精神抖擞	对话	在哪里	小时	有	滑倒了	经过	喜欢	分钟	,

“回想起一两次热烈的谈话，感觉几个小时像几分钟一样飞逝而过。”

“ [bʌt; bət] [kən'faundidli] ['juːsləs] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [ɪm] .

“	but	confoundedly	useless	like	the	rest	of	'	em	.
“	但	要命	无用	喜欢	这	休息	的	-	呃	.

“但和其他人一样，却毫无用处。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][laɪk] ['mʌðər] , [naʊ] , [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] .

If	she	were	like	mother	,	now	,	there'd	be	no	trouble	.
如果	她	是	喜欢	母亲	,	现在	,	那里	是	不	麻烦	.

如果她像母亲一样，现在就不会有这些问题了。

[ʃiːd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

She'd	take	care	of	herself	.
棚	拿	关心	的	她自己	.

她会照顾好自己的。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [hoʊl] [kɑːr] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] -

But	as	it	is	,	the	whole	car	will	be	turned	upside	down	for	her	to	-
但	作为	它	是	,	这	所有的	车	将要	是	转向	上行	向下	为了	她	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

但今天，整辆车都要为她翻过来。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiːl] [friːz] [ɔːr] [stɑːrv] [ɔːr] [spɔɪl] [hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . { [eɪt] }

for	fear	she'll	freeze	or	starve	or	spoil	her	complexion	,	or	something	.	{	8	}
为了	害怕	壳	冻结	或者	饿死	或者	剧透	她	肤色	,	或者	某物	.	{	8	}

害怕她会冻死、饿死、皮肤受损等等。{8}

[hɪr] [bɑːb] [tɜːrnd] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [koʊld] ['ʃoʊldər] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Here	Bob	turned	an	extremely	cold	shoulder	on	the	window	,
这里	鲍勃	转向	一个	极其	寒冷的	肩膀	在	这	窗户	,

鲍勃对着窗户冷眼相待，态度极其恶劣。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] ['tɔɪlət] , [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ]

and	having	performed	a	sort	of	horizontal	toilet	,	emerged	from	his	berth
和	拥有	执行	一个	种类	的	水平的	洗手间	,	出现	从	他的	泊位

, [hɪz; ɪz] [her] [ɑ:n][end] ,

,	his	hair	on	end	,
,	他的	头发	在	结尾	,

他做了一番类似卧床如厕的举动后，从铺位上爬了出来，头发都竖了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'feɪəns] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

and	his	face	expressive	of	utter	defiance	to	the	world	in	general	and
和	他的	脸	富有表现力的	的	说出	蔑视	到	这	世界	在	一般的	和

[kən'tempt] [ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][pər'tɪkjələr] .

contempt	of	fashionable	young	ladies	in	particular	.
鄙视	的	时髦	年轻的	女士们	在	特别的	.

他的脸上流露出对整个世界的彻底蔑视，尤其对时髦的年轻女士们的鄙夷。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [mɪs] ['reɪmənd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] , [swi:t] [ænd; ənd]['roʊzi][æz; əz][ə; eɪ]

At	that	moment	Miss	Raymond	appeared	in	the	aisle	,	sweet	and	rosy	as	a
在	那	片刻	错过	雷蒙德	出现	在	这	走道	,	甜的	和	红润	作为	一个

[dʒu:n] ['mɔ:rnɪŋ] ,

June	morning	,
六月	早晨	,

就在这时，雷蒙德小姐出现在过道里，脸色红润甜美，如同六月清晨的阳光。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ][fʌn] .

her	cheeks	glowing	and	her	eyes	sparkling	with	fun	.
她	脸颊	发光	和	她	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	.

她双颊泛红，双眼闪烁着快乐的光芒。

“ [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . ['ɛstəˌbrʊk] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] , ['setlɪŋ] [ðə; ði][fɜ:r]['kɑ:lər][ə'baʊt]

“	Good	-	morning	,	Mr	.	Estabrook	,	”	she	said	demurely	,	settling	the	fur	collar	about
“	好的	-	早晨	,	先生	.	埃斯塔布鲁克	,	”	她	说	端庄地	,	安顿	这	毛皮	衣领	关于

[hɜ:r; hər] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

“早上好，埃斯塔布鲁克先生，”她端庄地说，一边整理着脖子上的皮毛领子。

[bɑ:b] [en'devəd] [tu:; tə] [lʊk] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

Bob	endeavored	to	look	dignified	and	was	conscious	of	failure	.
鲍勃	努力	到	看	凝重	和	曾是	有意识的	的	失败	.

鲍勃努力让自己看起来体面，但他意识到自己失败了。

“ [gʊd] [moʊ] - ['mɔ:rnɪŋ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stɪfnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [wɪtʃ]

“	Good	mo	-	morning	,	”	he	replied	with	some	stiffness	,	and	a	shiver	which
“	好的	莫	-	早晨	,	”	他	回复	和	一些	刚性	,	和	一个	颤抖	哪个

[tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][sər'praɪz] .

took	him	by	surprise	.
采取	他	经过	惊喜	.

“早上好，”他僵硬地回答道，同时还打了个寒颤，这让他自己都感到惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [wɔ:rm] [bɜ:rθ] .

It	was	cold	,	jumping	out	of	that	warm	berth	.
它	曾是	寒冷的	,	跳	出去	的	那	温暖的	泊位	.

从温暖的卧铺跳出来，感觉很冷。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [steɪ] — [bʌt; bət][dəunt][let][ˌem 'i:] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] ,

“	I	understand	we	must	stay	—	but	don't	let	me	detain	you	,
“	我	理解	我们	必须	停留	—	但	不	让	我	扣留	你	,

“我知道我们必须留下——但别让我耽误你，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] . { [naɪn] }

"	she	added	with	a	sly	glance	at	his	hair	.	{	9	}
"	她	额外	和	一个	狡猾	瞥一眼	在	他的	头发	.	{	9	}

她一边说着，一边狡黠地瞥了一眼他的头发。{9}

[bɑːb] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf] ['sɑːləmli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

Bob	turned	and	marched	off	solemnly	to	the	masculine	end	of	the	car	,
鲍勃	转向	和	行军	离开	庄严地	到	这	男性	结尾	的	这	车	,

鲍勃转身，神情肃穆地走向车厢男性乘客一侧。

[wɑːʃt] [ɪn][aɪs] - ['wɔːtər] , [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [rɪ'freʃt] .

washed	in	ice	-	water	,	completed	his	toilet	,	and	came	back	refreshed	.
洗过	在	冰	-	水	,	完全的	他的	洗手间	,	和	来了	后退	焕然一新	.

他用冰水洗漱，上完厕所，然后神清气爽地回来了。

['brekfəst] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [sɜːrvd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr]

Breakfast	was	formally	served	as	usual	,	and	then	a	council	of	war
早餐	曾是	正式地	服务	作为	通常	,	和	然后	一个	理事会	的	战争

[wʌz; wəz][held] .

was	held	.
曾是	握住	.

早餐照常正式供应，然后召开了军事会议。

[kən'dʌktər] , ['ɛndʒə'nɪrz] , [ænd; ənd]['breikmən] ['biːɪŋ] [kən'sʌltid] , [ænd; ənd] ['ɪnvəntri] ['teɪkən] ,

Conductor	,	engineers	,	and	brakemen	being	consulted	,	and	inventories	taken	,
导体	,	工程师	,	和	制动员	存在	咨询	,	和	库存	已采取	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [waɪl] [fuːd] [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] ,

it	was	found	that	while	food	was	abundant	,
它	曾是	成立	那	尽管	食物	曾是	丰富	,

经咨询列车长、工程师和制动员，并清点库存后发现，虽然食物充足，

[ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][bɪnz] [wʊd] [nɑːt][læst] [tɪl] [nuːn] .

the	stock	of	wood	in	the	bins	would	not	last	till	noon	.
这	库存	的	木头	在	这	垃圾箱	会	不是	最后的	直到	中午	.

料仓里的木柴储备撑不到中午。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] ['reɪlroʊd] [men][ænd; ənd]['θɜːrti] - [faɪv] ['pæsndʒə˞] [ɑːn] [bɔːrd] ,

There	were	twelve	railroad	men	and	thirty	-	five	passengers	on	board	,
那里	是	十二	铁路	男人	和	三十	-	五	乘客	在	木板	,

车上有十二名铁路工人和三十五名乘客。

[sʌm; səm] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] ['ɛməgrənts][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuː]

some	twenty	of	the	latter	being	emigrants	in	a	second	-	class	behind	the	two
一些	二十	的	这	后者	存在	移民	在	一个	第二	-	班级	在后面	这	二

['pʊlmənz] .

Pullmans	.
普尔曼	.

其中约有二十名移民，他们乘坐的是两节普尔曼车厢后面的二等车厢。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] - [baʊnd] [kɑːr] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	little	company	gathered	in	the	snow	-	bound	car	looked	blankly	at	each	other	,
这	小的	公司	聚集	在	这	雪	-	边界	车	看起来	茫然地	在	每个	其他	,

被困在雪中的车里，一小群人茫然地互相看着对方。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] [ræps] [mɔːr] ['taɪtli] [ə'baʊt][ðer; ðər]

some	of	them	instinctively	drawing	their	wraps	more	tightly	about	their
一些	的	他们	本能地	绘画	他们的	卷饼	更多的	紧紧	关于	他们的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他们中的一些人本能地将披肩裹得更紧了些。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [felt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [tʃɪl] .

as	if	they	already	felt	the	approaching	chill	.
作为	如果	他们	已经	毛毡	这	接近	寒意	.

仿佛他们已经感受到了即将到来的寒意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

It	was	miles	to	the	nearest	station	in	either	direction	.
它	曾是	英里	到	这	最近的	车站	在	任何一个	方向	.

无论往哪个方向走，离最近的车站都有好几英里远。

[ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] , [ɑːn] { - }

Above	,	below	,	on	{	10	}
多于	,	以下	,	在	{	-	}

上方，下方，在{10}

[ɔːl] [saɪdz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [waɪt] [blɜːr] [ʌv; əv] [tuː'mʌltʃuəs] , [wɪnd] - [læʃ] [snoʊ] .

all	sides	,	was	the	white	blur	of	tumultuous	,	wind	-	lashed	snow	.
全部	侧面	,	曾是	这	白色的	模糊	的	动荡的	,	风	-	鞭打	雪	.

四周尽是狂风肆虐、漫天飞舞的雪花，一片模糊的白色。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ['plezntli] .

The	silence	was	broken	pleasantly	.
这	沉默	曾是	破碎的	愉快	.

寂静被愉快地打破了。

[wʌns] [mɔːr] [bɑːb] [felt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [klɪr] , [swiːt] [toʊnz] .

Once	more	Bob	felt	the	power	of	those	clear	,	sweet	tones	.
一次	更多的	鲍勃	毛毡	这	力量	的	那些	清除	,	甜的	音调	.

鲍勃再次感受到了那些清澈甜美的嗓音的力量。

“ [ðə; ði] [men] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	men	must	make	up	a	party	to	hunt	for	wood	,	”	she	said	.
“	这	男人	必须	制作	向上	一个	派对	到	打猎	为了	木头	,	”	她	说	.

“男人们必须组成一个队伍去砍柴，”她说。

“ [waɪl] [jʊə(r)] [gɔːn] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [wɪl] [duː] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [left] .

“	While	you're	gone	we	women	will	do	what	we	can	for	those	who	are	left	.
“	尽管	你是	已消失	我们	女性	将要	做	什么	我们	能	为了	那些	WHO	是	左边	.

“在你离开的这段时间里，我们女人会尽我们所能帮助留下来的人。”

” [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrdz]

”	The	necessity	for	immediate	action	was	evident	,	and	without	further	words
”	这	必要性	为了	即时	行动	曾是	明显	,	和	没有	更远	字

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [broʊk] [ʌp] ,

the	council	broke	up	,
这	理事会	打破	向上	,

“必须立即采取行动的必要性显而易见，于是议会一言不发地解散了。”

[tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

to	obey	her	suggestion	.
到	服从	她	建议	.

听从她的建议。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['æmətər] ['ɛskɪˌmoʊz] , [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər]

A	dozen	men	,	looking	like	amateur	Esquimaux	,	and	floundering	up	to	their
一个	打	男人	,	寻找	喜欢	业余	爱斯基摩人	,	和	挣扎	向上	到	他们的

['ɑːrmˌpɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] ,

armpits	at	the	first	step	,
腋窝	在	这	第一的	步	,

十几个男人，看起来像业余的爱斯基摩人，迈出第一步就跌跌撞撞，水深及腋。

['stɑːrtɪd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] .

started	off	through	the	drifts	.
开始	离开	通过	这	漂移	.

从雪堆中出发。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] - [men] [huː] [nuː] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ['θɜːrəli] ,

One	of	the	train	-	men	who	knew	the	line	of	the	road	thoroughly	,
一	的	这	火车	-	男人	WHO	知道	这	线	的	这	路	彻底	,

一位对线路了如指掌的列车员

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪr] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [wer] ['plenti] [ʌv; əv]

was	sure	they	must	be	near	a	certain	clump	of	trees	where	plenty	of
曾是	当然	他们	必须	是	靠近	一个	肯定	丛	的	树木	在哪里	很多	的

[wʊd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

wood	could	be	obtained	.
木头	可以	是	获得	.

他确信他们一定在一片树林附近，那里可以找到大量的木材。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ə; eɪ] [brɔːd] -

Taking	the	precaution	to	move	in	single	line	,	one	of	the	engineers	,	a	broad	-
采取	这	预防	到	移动	在	单身的	线	,	一	的	这	工程师	,	一个	广阔	-

['ʃoʊldərd] [sɪks] - ['fʊtər] ,

shouldered	six	-	footer	,
肩部	六	-	页脚	,

为了谨慎起见，他们排成一列移动。其中一位工程师，身高六英尺，肩膀宽阔，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [baɪ] ['kʌmpəs] , [ðeɪ] { - }

leading	the	way	,	and	steering	by	compass	,	they	{	11	}
领导	这	方式	,	和	转向	经过	罗盘	,	他们	{	-	}

他们引领方向，并以指南针为指引，{11}

[wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

were	soon	out	of	sight	.
是	很快	出去	的	视线	.

很快就消失在视线之外。

[æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ɔːf] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðə; ði] [træk] ,

As	they	struck	off	at	right	angles	to	the	track	,
作为	他们	击	离开	在	正确的	角度	到	这	追踪	,

他们以与赛道成直角的方向出发，

[bɑːb] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [feɪs] [prest] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]

Bob	thought	he	recognized	a	face	pressed	close	to	the	pane	and	watching
鲍勃	想法	他	认可	一个	脸	按下	关闭	到	这	窗格	和	观看

[ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] ;

them	anxiously	;
他们	焦虑地	;

鲍勃觉得他认出了那张紧贴着窗玻璃、焦急地注视着他们的脸；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] .

but	he	could	not	be	sure	.
但	他	可以	不是	是	当然	.

但他无法确定。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðə; ði] [men] [ə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr] , [sʌm; səm] ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [hjuːdʒ] [lɔːgz] ,

Two	hours	later	the	men	appeared	once	more	,	some	staggering	under	huge	logs	,
二	小时	之后	这	男人	出现	一次	更多的	,	一些	令人震惊	在下面	巨大的	日志	,

两小时后，这些人再次出现，有些人踉跄地被巨大的原木压住。

[sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] ['æksɪz] , [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['laɪtər] [baʊz] [fɔːr; fər] ['kɪndlɪŋ] .

some	with	axes	,	some	with	bundles	of	lighter	boughs	for	kindling	.
一些	和	轴	,	一些	和	捆绑	的	打火机	树枝	为了	引火物	.

有些人拿着斧头，有些人拿着捆扎好的轻质树枝作引火物。

[ɪn] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] ['tʃɪrəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [ʌv; əv]

In	another	five	minutes	smoke	was	going	up	cheerily	from	the	whole	line	of
在	其他	五	分钟	抽烟	曾是	去	向上	兴高采烈地	从	这	所有的	线	的

[kɑːrz] ,

cars	,
汽车	,

又过了五分钟，整排汽车都欢快地冒起了缕缕青烟。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl]

for	the	trees	had	proved	to	be	less	than	a	quarter	of	a	mile
为了	这	树木	有	已证实	到	是	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	英里

['dɪstənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [wʊd] [biː; bi] ['plentɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

distant	and	the	supply	would	be	plentiful	before	night	.
遥远	和	这	供应	会	是	丰富	前	夜晚	.

因为事实证明，树木距离不到四分之一英里，而且在天黑之前就能获得充足的供应。

[wen] [bɑːb] ['ɛstəˌbrʊk] [stæmpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr] , [hʌgɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪg] ['ɑːrmfʊl] [ʌv; əv] [wʊd] ,

When	Bob	Estabrook	stamped	into	his	own	car	,	hugging	up	a	big	armful	of	wood	,
什么时候	鲍勃	埃斯塔布鲁克	盖章	进入	他的	自己的	车	,	拥抱	向上	一个	大的	满满的	的	木头	,

鲍勃·埃斯塔布鲁克抱着一大堆木头，跺着脚钻进自己的车里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trɪm] [jʌŋ] ['lɔɪər] [huː] [wʌz; wəz]

he	was	a	different	looking	fellow	from	the	trim	young	lawyer	who	was
他	曾是	一个	不同的	寻找	同伴	从	这	修剪	年轻的	律师	WHO	曾是

[wɔːnt] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒʊri] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [kɔːrt] [haʊs] .

wont	to	stand	before	the	jury	seats	in	the	Boston	Court	House	.
惯于	到	站立	前	这	陪审团	座位	在	这	波士顿	法庭	房子	.

他看起来和经常站在波士顿法院陪审席前的那位身材精干的年轻律师截然不同。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [bluː] [jɑːrn] ['mɪtnz] [ləund] [baɪ] [ə; eɪ] ['kaɪndli]

He	had	on	a	pair	of	immense	blue	yarn	mittens	loaned	by	a	kindly
他	有	在	一个	一对	的	巨大	蓝色的	纱	连指手套	借出的	经过	一个	亲切地

['breɪkmən] ,

brakeman	,
制动员	,

他戴着一副巨大的蓝色毛线手套，是一位好心的列车员借给他的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [skrætʃt] [wɪð; wɪθ] { - }

his	face	was	scratched	with	{	12	}
他的	脸	曾是	刮痕	和	{	-	}

他的脸被{12}划伤了

[rɪ'fræktəri] [twɪgz] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] ['frɔːstɪd] , [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [æn; ən] ['aɪsi] ['kærət] .

refractory	twigs	,	his	eyebrows	were	frosted	,	his	moustache	an	icy	caret	.
耐火	树枝	,	他的	眉毛	是	磨砂	,	他的	胡子	一个	冰冷的	插入符号	.

坚韧的树枝，他的眉毛结了霜，他的胡子像冰冷的尖刺。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [træmp] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]

The	average	tramp	might	well	have	hesitated	before	acknowledging
这	平均的	流浪汉	可能	出色地	有	犹豫了一下	前	承认

['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

kinship	with	him	.
亲属关系	和	他	.

一般的流浪汉在承认与他有亲缘关系之前，很可能会犹豫一下。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [rəʊvd] [θruː] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt]

His	eye	roved	through	the	length	of	the	car	as	it	had	that	first	night
他的	眼睛	漫游	通过	这	长度	的	这	车	作为	它	有	那	第一的	夜晚

[ɪn] [ðə; ði] ['diːpoʊ] .

in	the	depot	.
在	这	仓库	.

他的目光像在车库里的第一个晚上那样，扫过车厢的每一处角落。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

She	**was**	**not**	**there**	**.**
她	曾是	不是	那里	.

她当时不在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [preɪz] .

He	**was**	**as**	**anxious**	**as**	**a**	**boy**	**for**	**her**	**praise**	**.**
他	曾是	作为	焦虑的	作为	一个	男生	为了	她	称赞	.

他像个孩子一样渴望得到她的赞扬。

“ [ges] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][nekst][kɑːr] , ” [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]

“	**Guess**	**I'll**	**take**	**it**	**into**	**the**	**next**	**car**	**,**	**”**	**he**	**said**	**apologetically**	**to**	**the**	**nearest**
“	猜测	患病的	拿	它	进入	这	下一个	车	,	”	他	说	带着歉意地	到	这	最近的

['pæsɪndʒər] ;

passenger	**;**
乘客	;

“看来我只能把它拿到下一辆车里去了，”他歉意地对最近的乘客说；

“ [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] .

“	**there's**	**more**	**coming**	**just**	**behind**	**.**
“	有	更多的	未来	只是	在后面	.

“后面还有更多。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['pʊlmən] .

”	**She**	**was**	**not**	**in**	**the**	**second**	**Pullman**	**.**
”	她	曾是	不是	在	这	第二	普尔曼	.

她不在第二辆普尔曼列车上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kɑːr] .

Of	**course**	**she**	**wasn't**	**in**	**the**	**baggage**	**car**	**.**
的	课程	她	不是	在	这	行李	车	.

她当然不在行李车厢里。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] — ?

Was	**it**	**possible**	**—**	**?**
曾是	它	可能的	—	?

有可能吗?

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst][kɑːr] ,

He	**entered**	**the**	**third**	**and**	**last**	**car**	**,**
他	进入	这	第三	和	最后的	车	,

他坐进了第三辆也是最后一辆车里。

[riˈkɔɪlɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] ['pɑːvərti] [wɪtʃ] [met]

recoiling	**just**	**a**	**bit**	**at**	**the**	**odor**	**of**	**crowded**	**and**	**unclean**	**poverty**	**which**	**met**
反冲	只是	一个	少量	在	这	气味	的	挤	和	不洁	贫困	哪个	遇见

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

him	**at**	**the**	**door**	**.**
他	在	这	门	.

门口扑面而来的是拥挤、肮脏的贫困气息，他不禁有些后退。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] — [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ,

Sure	**enough**	**,**	**there**	**she**	**sat**	**—**	**his**	**idle**	**,**
当然	足够的	,	那里	她	卫星	—	他的	闲置的	,

果然，她就坐在那里——他闲着没事干的时候，

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv][ˌinjuː'tiləti] — [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fraʊzi] [tʃaɪld][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

fashionable	**type**	**of**	**inutility**	**—**	**with**	**one**	**frowzy**	**child**	**upon**	**the**	**seat**	**beside**	**her**	**,**
时髦	类型	的	无用性	—	和	一	邋遢	孩子	之上	这	座位	旁	她	,

一种时髦的无用之举——旁边座位上坐着一个睡眼惺忪的孩子，

[tuː] ['veri] ['rʌmpld] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪz] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][wɪð; wɪθ] [ˌterə'kɑːtə] [her] [ɪn]

two	very	rumpled	-	looking	boys	in	front	,	and	a	baby	with	terracotta	hair	in
二	非常	皱巴巴的	-	寻找	男孩们	在	正面	,	和	一个	婴儿	和	红陶	头发	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	arms	.
她	武器	.

前面站着两个衣衫褴褛的男孩，还有一个头发呈赤陶色的婴儿，被她抱在怀里。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] { - }

Somehow	,	the	{	13	}
不知何故	,	这	{	-	}

不知何故，{13}

['beɪbiːz] [her] [ə'genst] [ðə; ði][fɜːr]['kɑːlər] ['dɪdnt] [lʊk] [soʊ]['bædli][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] , ['iːðər] .

baby's	hair	against	the	fur	collar	didn't	look	so	badly	as	you	would	expect	,	either	.
婴儿的	头发	反对	这	毛皮	衣领	没有	看	所以	糟糕	作为	你	会	预计	,	任何一个	.

婴儿的头发贴在毛领上，看起来也没有想象中那么糟糕。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] ,

She	seemed	to	be	singing	it	to	sleep	,
她	似乎	到	是	歌唱	它	到	睡觉	,

她好像在唱歌哄自己入睡。

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [kruːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]

and	kept	on	with	her	soft	crooning	as	she	glanced	up	over	the	tangled
和	保留	在	和	她	柔软的	低吟浅唱	作为	她	瞥了一眼	向上	超过	这	纠缠不清

[red] ['lɑːks] [æt; ət] ['snoʊi] [bɑːb][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [wʊd] ,

red	locks	at	snowy	Bob	and	his	armful	of	wood	,
红色的	锁	在	下雪的	鲍勃	和	他的	满满的	的	木头	,

她一边轻声哼唱，一边抬头越过凌乱的红发，看向白发苍苍的鲍勃和他怀里抱着的一堆木头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][sent][hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] [ə'læskə]

with	a	look	in	her	eyes	that	would	have	sent	him	cheerfully	to	Alaska
和	一个	看	在	她	眼睛	那	会	有	发送	他	愉快地	到	阿拉斯加州

[fɔːr; fər] [mɔːr] ,

for	more	,
为了	更多的	,

她眼神里流露出的那种神情，足以让他兴高采烈地前往阿拉斯加继续寻觅。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [niːd] .

had	there	been	need	.
有	那里	到过	需要	.

如果有需要的话。

[ə; eɪ] [fjuː] [siːts] [ɔːf] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,

A	few	seats	off	,	I	ought	to	say	,
一个	很少	座位	离开	,	我	应该	到	说	,

应该说，离座位有点远。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [mæn]

her	father	was	talking	kindly	and	earnestly	to	a	rough	-	looking	man
她	父亲	曾是	说	亲切地	和	切实	到	一个	粗糙的	-	寻找	男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

她父亲正和蔼而认真地与一对看起来很粗犷的夫妇交谈。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [huːm] [wɔːr] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [kloʊk] .

the	latter	of	whom	wore	the	dear	old	gentleman's	cloak	.
这	后者	的	谁	穿着	这	亲爱的	老的	绅士的	披风	.

后者披着那位慈祥老绅士的斗篷。

['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] , [juː; jʊ]
Fathers and daughters are apt to be pretty much alike in these things , you
父亲们 和 女儿们 是 易于 到 是 漂亮的 很多 同样 在 这些 事物 , 你
[siː] . { - }
see . { 14 }
看 . { - }

你看，父女在这方面往往很相似。{14}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz] ,
With the cheerful heat of the fires ,
和 这 快乐 热 的 这 火灾 ,

伴着炉火带来的温暖，

[ðə; ði][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [wel] - [drest] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['puːrɜ-] [wʌnz] ,
the kind offices of nearly all the well - dressed people to the poorer ones ,
这 种类 办公室 的 几乎 全部 这 出色地 - 穿着 人们 到 这 贫穷 一个 ,

几乎所有衣着光鲜的人都对贫穷的人表示了善意。

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] , [ðiːz] [kɪd] - [glʌvd] ['pʊlmən] ['pæsndʒə-] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [mɪs]
— for they were not slow , these kid - gloved Pullman passengers , to follow Miss
— 为了 他们 是 不是 慢的 , 这些 孩子 - 戴手套 普尔曼 乘客 , 到 跟随 错过
['reɪməndz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
Raymond's example ,
雷蒙德的 例子 ,

——因为这些穿着儿童手套的普尔曼列车乘客很快就效仿了雷蒙德小姐的做法。

— [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn]['kwaɪətli][ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'plezntli] [tɔːrd] [ɪts][kloʊz] .
— the day wore on quietly and not unpleasantly toward its close .
— 这 天 穿着 在 悄悄 和 不是 令人不快的 朝向 它是 关闭 .

——一天就这样平静而愉快地过去了，直至傍晚。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .
Then some one suddenly remembered that it was Christmas Eve .
然后 一些 一 突然 记得 那 它 曾是 圣诞节 前夕 .

这时，有人突然想起今天是平安夜。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['reɪmənd] [dɪ'laɪtɪdli] , [riːtʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][klæp]
“ Dear me ! ” cried Miss Raymond delightedly , reaching round the baby to clap
“ 亲爱的 我 ! ” 哭 错过 雷蒙德 欣喜地 , 到达 圆形的 这 婴儿 到 拍
[hɜːr; hər][hændz] ;
her hands ;
她 双手 ;

“我的天哪！”雷蒙德小姐高兴地叫道，伸手绕到婴儿身后拍手；

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːrti] !
“ let's have a Christmas party !
“ 我们来吧 有 一个 圣诞节 派对 !

“我们来举办圣诞派对吧！”

” [ə; eɪ] [fjuː] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm]
” A few sighed and shook their heads as they thought of their own home
” 一个 很少 叹了口气 和 摇晃 他们的 头部 作为 他们 想法 的 他们的 自己的 家
['faɪəˌsaɪdz] ;
firesides ;
炉边 ;

“有些人叹了口气，摇了摇头，想起了自己家里的炉火旁；

[wʌn][ɔːr] [tuː] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ɪn'θuːziæst] ; ['sevrəl] [tʃaɪmd] [ɪn][æt; ət][wʌns] .

one	or	two	smiled	indulgently	on	the	small	enthusiast	;	several	chimed	in	at	once	.
一	或者	二	微笑	纵容地	在	这	小的	爱好者	;	一些	齐声说道	在	在	一次	.

一两个人带着宠溺的微笑看着这位小爱好者；几个人同时附和起来。

[kən'dʌktər] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] - ['mæstər][wɜːr; wər] [kən'sʌltid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['bægɪdʒ]

Conductor	and	baggage	-	master	were	consulted	,	and	the	spacious	baggage
导体	和	行李	-	掌握	是	咨询	,	和	这	宽敞	行李

[kɑːr] “ ['speʃəli] { - }

car	“	specially	{	15	}
车	“	特别	{	-	}

列车长和行李主管被征询了意见，宽敞的行李车“特别”{15}

[ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , ” [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [traɪ'ʌmfəntli]

engaged	for	the	occasion	,	”	the	originator	of	the	scheme	triumphantly
已订婚的	为了	这	场合	,	”	这	鼻祖	的	这	方案	凯旋而归

[ə'naʊnst] .

announced	.
宣布	.

“已为此活动做好准备，”该方案的发起人得意洋洋地宣布。

[ˌprepə'reɪʃnz] [kə'menst] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Preparations	commenced	without	delay	.
准备工作	开始	没有	延迟	.

各项准备工作立即展开。

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

All	the	young	people	put	their	heads	together	in	one	corner	,
全部	这	年轻的	人们	放	他们的	头部	一起	在	一	角落	,

所有年轻人都挤在角落里，聚在一起商量对策。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz][ðə; ði] ['proʊgræm] [gruː] .

and	many	were	the	explosions	of	laughter	as	the	programme	grew	.
和	许多	是	这	爆炸	的	笑声	作为	这	程序	生长	.

随着节目的进行，笑声也此起彼伏。

[trʌŋks] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['oʊnərz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æb'stræktɪd] [ˌðer'frʌm] [tuː; tə]

Trunks	were	visited	by	their	owners	and	small	articles	abstracted	therefrom	to
树干	是	到访	经过	他们的	所有者	和	小的	文章	摘要	由此	到

[sɜːrv] [æz; əz] [gɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɛməgrənts] [ænd; ənd] [treɪn] - [men] ,

serve	as	gifts	for	the	emigrants	and	train	-	men	,
服务	作为	礼物	为了	这	移民	和	火车	-	男人	,

箱子的主人会去查看箱子，从中取出一些小物件作为礼物送给移民和火车司机。

[tuː; tə] [huːz] [pər'tɪkjələr] [ˌentər'teɪnmənt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi]

to	whose	particular	entertainment	the	evening	was	by	common	consent	to	be
到	谁	特别的	娱乐	这	晚上	曾是	经过	常见的	同意	到	是

[dɪ'voʊtɪd] .

devoted	.
奉献	.

经大家一致同意，当晚的娱乐活动将全部用于招待某位特定的人。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][treɪn] , ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

Just	as	the	lamps	were	lighted	in	the	train	,	our	hero	,
只是	作为	这	灯	是	照明	在	这	火车	,	我们的	英雄	,

火车车厢里的灯亮起的同时，我们的主人公

[huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , [rɪ'tɜːrnd] , ['drægɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

who	had	disappeared	early	in	the	afternoon	,	returned	,	dragging	after	him	a
WHO	有	消失	早期的	在	这	下午	,	返回	,	拖拽	后	他	一个

[smɔːl] ['stʌntɪd] [paɪn] [triː] ,

small	stunted	pine	tree	,
小的	发育不良	松树	树	,

下午早些时候失踪的那个人回来了，还拖着一棵矮小的松树。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [streɪd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ɪts] ['neɪtɪv] ['fɔrists] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər]

which	seemed	to	have	strayed	away	from	its	native	forests	on	purpose	for
哪个	似乎	到	有	迷路了	离开	从	它是	本国的	森林	在	目的	为了

[ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

the	celebration	.
这	庆典	.

它似乎是为了庆祝而特意远离了原生森林。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][hɔːl] ,

On	being	admitted	to	the	grand	hall	,
在	存在	承认	到	这	盛大	大厅	,

进入大厅后，

[bɑːb] ['fɜːrðər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dekə'reiʃəns][ə; eɪ][fjuː] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] , ['mɔːsi] [sɔːrt]

Bob	further	added	to	the	decorations	a	few	strings	of	a	queer	,	mossy	sort
鲍勃	更远	额外	到	这	装饰	一个	很少	字符串	的	一个	酷儿	,	苔藓	种类

[ʌv; əv] ['evərgriːn] .

of	evergreen	.
的	常绿	.

鲍勃还在装饰中添加了几串奇特的、长满苔藓的常绿植物。

[ˌhɪrə'pɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [laɪt] ['aɪˌbraʊz] , [huː] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] { - }

Hereupon	a	very	young	man	with	light	eyebrows	,	who	had	hitherto	been	{	16	}
于是	一个	非常	年轻的	男人	和	光	眉毛	,	WHO	有	迄今为止	到过	{	-	}

于是，一个眉毛很浅的年轻人，此前一直是{16}

[ˌɪnkən'spɪkjuəs] , ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætərd] [trʌŋk] ,

inconspicuous	,	suddenly	appeared	from	the	depths	of	a	battered	trunk	,
不显眼	,	突然	出现	从	这	深度	的	一个	伤痕累累	树干	,

毫不起眼，突然从一棵破旧树干的深处冒了出来。

['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪn] [bent] [laɪk][ə; eɪ] ['saɪfn] ,

over	the	edge	of	which	he	had	for	some	time	been	bent	like	a	siphon	,
超过	这	边缘	的	哪个	他	有	为了	一些	时间	到过	弯曲	喜欢	一个	虹吸管	,

他像虹吸管一样弯曲着身子，悬在悬崖边上已经有一段时间了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] [prə'duːst] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['verɪtəb(ə)l]['taɪni][wæks] ['kændlz] !

and	with	a	beaming	face	produced	a	box	of	veritable	tiny	wax	candles	!
和	和	一个	光芒四射	脸	生产	一个	盒子	的	真正的	微小的	蜡	蜡烛	!

然后，他满脸笑容地拿出了一盒非常小的蜡烛！

[hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hoʊlseɪl] ['tɔɪʃɑːp] ,

He	was	“	on	the	road	,	”	he	explained	,	for	a	large	wholesale	toyshop	,
他	曾是	“	在	这	路	,	”	他	解释	,	为了	一个	大的	批发的	玩具店	,

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər]['sæmpəlz] .

and	these	were	samples	.
和	这些	是	样品	.

他解释说，他当时正在为一家大型玩具批发店“出差”，这些都是样品。

[hiː; hi] [gest] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] .

He	guessed	he	could	make	it	all	right	with	the	firm	.
他	猜对了	他	可以	制作	它	全部	正确的	和	这	公司	.

他觉得他可以和公司达成协议，一切都会好起来的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

Of	**course**	**the**	**affair**	**was**	**a**	**great**	**success**	**.**
的	课程	这	事务	曾是	一个	伟大的	成功	.

当然，这次活动非常成功。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [speɪs] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltərd] [wɔːk] [ðæt] [bɑːb] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [rʌgz]

I	**have**	**no**	**space**	**to**	**tell**	**of**	**the**	**sheltered**	**walk**	**that**	**Bob**	**constructed**	**of**	**rugs**
我	有	不	空间	到	告诉	的	这	避难所	走	那	鲍勃	建造	的	地毯

[frʌm; frəm][kɑːr][tuː; tə][kɑːr] ;

from	**car**	**to**	**car**	**;**
从	车	到	车	;

我没有篇幅来描述鲍勃用地毯在两辆车之间搭建的遮蔽通道；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtəˌfaɪd] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bægɪdʒ] [kɑːr] ,

of	**the**	**beautified**	**interior**	**of**	**the**	**old**	**baggage**	**car**	**,**
的	这	美化	内部的	的	这	老的	行李	车	,

旧行李车内部经过美化后，

[dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['rɪbən] ; [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːt]

draped	**with**	**shawls**	**and**	**brightened**	**with**	**bits**	**of**	**ribbon**	**;**	**of**	**the**	**mute**
垂坠的	和	披肩	和	明亮	和	比特	的	丝带	;	的	这	沉默的

['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ɛməgrənts] ,

wonder	**of**	**the**	**poor**	**emigrants**	**,**
想知道	的	这	贫穷的	移民	,

披着披肩，系着彩带；那是贫穷移民们无声的惊奇。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] ,

a	**number**	**of**	**whom**	**had**	**but**	**just**	**arrived**	**from**	**Germany**	**,**
一个	数字	的	谁	有	但	只是	到达的	从	德国	,

其中一些人刚从德国来到这里，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ;

and	**could**	**not**	**speak**	**a**	**word**	**of**	**English**	**;**
和	可以	不是	说话	一个	单词	的	英语	;

而且一句英语都不会说；

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'baʊndɪd] [dɪ'laɪt] [wen] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [triː] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

of	**their**	**unbounded**	**delight**	**when**	**the**	**glistening**	**tree**	**was**	**disclosed**	**,**	**and**	**the**
的	他们的	无界	喜	什么时候	这	闪闪发光	树	曾是	披露	,	和	这

[kraɪz][ʌv; əv] “ - ! - !

cries	**of**	**“**	**Weihnachtsbaum**	**!**	**Weihnachtsbaum**	**!**
哭泣	的	“	-	!	-	!

当闪闪发光的圣诞树显露出来时，他们欣喜若狂，高喊着“圣诞树！圣诞树！”

” [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['rʌmpld] ['tʃɪldrən] , [huːz] ['feɪsɪz] [weɪkt] ['ɪntuː] { - }

”	**from**	**their**	**rumpled**	**children**	**,**	**whose**	**faces**	**waked**	**into**	**{**	**17**	**}**
”	从	他们的	皱巴巴的	孩子们	,	谁	面孔	醒来	进入	{	-	}

“从他们衣衫褴褛的孩子身上，他们的脸庞映入眼帘{17}

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]['blɪsf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

a	**glow**	**of**	**blissful**	**recollection**	**at**	**the**	**sight**	**.**
一个	辉光	的	幸福的	回忆	在	这	视线	.

看到这番景象，心中涌起一股幸福的回忆之光。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['prɪti] [gɪfts] ,

if	**you**	**could**	**have**	**seen**	**the**	**pretty**	**gifts**	**,**
如果	你	可以	有	已见	这	漂亮的	礼物	,

如果你能看到那些漂亮的礼物就好了。

[ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [paɪn] ([wɪtʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [ə'gri:d] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv]

the	brave	little	pine	(	which	all	the	managers	agreed	couldn't	possibly	have
这	勇敢的	小的	松树	(	哪个	全部	这	经理	同意	不能	可能	有

[bɪn] [ju:st] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔ:lər]) ;

been	used	had	it	been	an	inch	taller	)	;
到过	用过的	有	它	到过	一个	英寸	更高	)	;

那棵勇敢的小松树（所有经理都一致认为，如果它再高一英寸，就绝对不可能被利用了）;

[ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['tæbloʊz] , [wer'ɪn] [bɑ:b] [sək'sesɪvli] ['pə:səneitid] [æn; ən] ['ɔ:rgən] - ['graɪndər] ,

the	improvised	tableaux	,	wherein	Bob	successively	personated	an	organ	-	grinder	,
这	即兴发挥	画作	,	其中	鲍勃	依次	扮演	一个	器官	-	磨床	,

[ə; eɪ] [pʌg] [dɔ:g] , [ænd; ənd] ['hæmlət] ,

a	pug	dog	,	and	Hamlet	,
一个	哈巴狗	狗	,	和	村庄	,

在即兴表演中，鲍勃先后扮演了街头艺人、哈巴狗和哈姆雷特。

[ə'mɪd] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['breikmən] [ænd; ənd] ['ɛndʒə'nɪrz] !

amid	thunders	of	applause	from	the	brakemen	and	engineers	!
之中	雷声	的	掌声	从	这	制动员	和	工程师	!

在列车员和工程师雷鸣般的掌声中!

[ðen] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [sæŋ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['krɪsməs] ['kærəl] , [mɪs] ['reɪmənd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Then	the	passengers	sang	a	simple	Christmas	carol	,	Miss	Raymond	leading	with
然后	这	乘客	唱	一个	简单的	圣诞节	颂歌	,	错过	雷蒙德	领导	和

[hɜ:r; hər] [pjʊr] [sə'prænoʊ] ,

her	pure	soprano	,
她	纯的	女高音	,

然后，乘客们唱了一首简单的圣诞颂歌，雷蒙德小姐用她纯净的女高音领唱。

[ænd; ənd] [bɑ:b] [tʃaɪmɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ðə; ði] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:rgən] .

and	Bob	chiming	in	like	the	diapason	of	an	organ	.
和	鲍勃	鸣响	在	喜欢	这	和谐	的	一个	器官	.

鲍勃的加入就像管风琴的音栓一样，令人忍俊不禁。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

Just	as	the	last	words	died	away	a	sudden	hush	came	over	the	audience	.
只是	作为	这	最后的	字	死亡	离开	一个	突然	嘘	来了	超过	这	观众	.

最后几个字刚一消失，观众席上就突然安静了下来。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,

Could	it	be	an	illusion	,
可以	它	是	一个	错觉	,

这会不会只是错觉?

[ɔ:r] [dɪd] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌfld] [bʌt; bət] [swi:t] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [bel] ['feɪntli] ['saʊndɪŋ]

or	did	they	hear	the	muffled	but	sweet	notes	of	a	church	bell	faintly	sounding
或者	做过	他们	听到	这	闷音	但	甜的	笔记	的	一个	教会	钟	淡淡的	听起来

[wɪ'ðaʊt] ?

without	?
没有	?

或者他们是否听到了外面隐隐约约传来的教堂钟声?

[terz] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌfəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛməgrənts] [æz; əz]

Tears	came	into	the	eyes	of	some	of	the	roughest	of	the	emigrants	as
眼泪	来了	进入	这	眼睛	的	一些	的	这	最粗糙	的	这	移民	作为

[ðeɪ] ['lisnd] ,

they	listened	,
他们	听着	,

听着，一些最粗犷的移民眼中也涌出了泪水。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:] ['belfri] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] ,
and **thought** **of** **a** **wee** **belfry** **somewhere** **in** **the** **Fatherland** **,**
和 想法 的 一个 哇 钟楼 某处 在 这 祖国 ,

于是我想起了祖国某处的小钟楼。

[wer] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['belz] [wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [prerz] [ðæt] [naɪt] .
where **the** **Christmas** **bells** **were** **calling** **to** **prayers** **that** **night** **.**
在哪里 这 圣诞节 铃铛 是 呼叫 到 祈祷 那 夜晚 .

当晚，圣诞钟声响起，人们在那里祈祷。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }
The **sound** **of** **the** **{** **18** **}**
这 声音 的 这 { - }

声音{18}

['belz] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['merimənt] [went] [ɑ:n] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['aɪˌbraʊz]
bells **ceased** **,** **and** **the** **merriment** **went** **on** **,** **while** **the** **young** **man** **,** **with** **eyebrows**
铃铛 停止 , 和 这 欢乐 去 在 , 尽管 这 年轻的 男人 , 和 眉毛
['laɪtər] [ðæn; ðən]['evər] ,
lighter **than** **ever** **,**
打火机 比 曾经 ,

钟声停止了，欢声笑语仍在继续，而那位年轻人，眉毛比以往任何时候都更加浅了，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] [feɪs] , [let] [hɪm'self]['kwaɪətli]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] [ˌʌn'noʊtɪst] .
but **with** **radiant** **face** **,** **let** **himself** **quietly** **into** **the** **car** **unnoticed** **.**
但 和 辐射状 脸 , 让 他自己 悄悄 进入 这 车 未被察觉 .

但他面带笑容，悄无声息地钻进了车里，没有被人注意到。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:t] [tu:; tə] [kri:p] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][stɔ:rm] ,
It **had** **been** **his** **own** **thought** **to** **creep** **out** **into** **the** **storm** **,**
它 有 到过 他的 自己的 想法 到 潜行者 出去 进入 这 风暴 ,

他原本打算偷偷溜进暴风雨中。

[klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [bel] ,
clear **away** **the** **snow** **from** **the** **nearest** **locomotive** **bell** **,**
清除 离开 这 雪 从 这 最近的 机车 钟 ,

清除附近火车铃铛上的积雪。

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ðə; ði] ['^eiəti] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
and **ring** **it** **while** **the** **gayety** **was** **at** **its** **height** **.**
和 戒指 它 尽管 这 同性恋 曾是 在 它是 高度 .

在欢乐气氛达到顶峰时敲响它。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ;
All **this** **indeed** **there** **was** **,** **and** **more** **;**
全部 这 的确 那里 曾是 , 和 更多的 ;

这一切确实存在，而且远不止这些；

[bʌt; bət][tu:; tə][bɑ:b][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sentərd][ɪn][wʌn] [braɪt]
but **to** **Bob** **the** **joy** **and** **sweetness** **of** **the** **evening** **centred** **in** **one** **bright**
但 到 鲍勃 这 喜悦 和 甜味 的 这 晚上 居中 在 一 明亮的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

但对鲍勃来说，当晚的喜悦和甜蜜都集中在一张明亮的脸上。

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd] [rɔ:rd] [ænd; ənd] [moʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['loʊnli] [snoʊ] - ['drɪftɪd]
What **mattered** **it** **if** **the** **wind** **roared** **and** **moaned** **about** **the** **lonely** **snow** **-** **drifted**
什么 重要 它 如果 这 风 咆哮 和 呻吟 关于 这 孤独 雪 - 漂移
[treɪn] ,
train **,**
火车 ,

即使狂风咆哮哀鸣，吹拂着孤零零地停在积雪中的火车，又有什么关系呢?

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː] [ðoʊz] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] [fɔːr; fər]

while	he	could	look	into	those	brown	eyes	and	listen	to	that	voice	for
尽管	他	可以	看	进入	那些	棕色的	眼睛	和	听	到	那	嗓音	为了

[huːz] ['evri] [toʊn][hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ?

whose	every	tone	he	was	fast	learning	to	watch	?
谁	每一个	语气	他	曾是	快速地	学习	到	手表	?

他可以凝视那双棕色的眼睛，聆听那个声音，他正迅速学会留意声音的每一个音调。

[wel] , [ðə; ði] [blɑː'keɪd] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['reɪlroʊd] [trɪp] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][læst] .

Well	,	the	blockade	was	raised	,	and	the	long	railroad	trip	finished	at	last	.
出色地	,	这	封锁	曾是	提高	,	和	这	长的	铁路	旅行	完成的	在	最后的	.

封锁解除，漫长的铁路之旅终于结束了。

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ɪts] ['pæsndʒə˞] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɪl]

But	two	of	its	passengers	,	at	least	,	have	agreed	to	enter	upon	a	still
但	二	的	它是	乘客	,	在	至少	,	有	同意	到	进入	之上	一个	仍然

[lɔːŋgər] ['dʒɜːrni] . { - }

longer	journey	.	{	19	}
更长	旅行	.	{	-	}

但至少有两名乘客同意踏上更长的旅程。{19}

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'gæn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['stægərɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [wʊd]

She	says	it	all	began	when	he	came	staggering	in	with	his	armful	of	wood
她	说道	它	全部	开始	什么时候	他	来了	令人震惊	在	和	他的	满满的	的	木头

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] ['mɪtnz] ;

and	his	blue	mittens	;
和	他的	蓝色的	连指手套	;

她说，这一切都是从他踉跄着抱着一大堆木头，戴着蓝色手套走进来开始的;

[ænd; ənd][hiː; hi] ?

and	he	?
和	他	?

那他呢?

[hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [æt; ət][ɔːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

he	doesn't	care	at	all	when	it	began	.
他	不	关心	在	全部什么时候		它	开始	.

他根本不在乎这段关系是什么时候开始的。

[hiː; hi]['oʊnli] ['riəlaiziz] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	only	realizes	the	joy	that	has	come	to	him	,
他	仅有的	意识到	这	喜悦	那	有	来	到	他	,

他只意识到自己所获得的喜悦。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [nekst] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] [fɔːr; fər]

and	believes	that	after	a	certain	day	next	May	it	will	be	Christmas	for
和	相信	那	后	一个	肯定	天	下一个	可能	它	将要	是	圣诞节	为了

[hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

him	all	the	year	round	.
他	全部	这	年	圆形的	.

他相信，从明年五月的某一天起，对他来说，一年到头都将是圣诞节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神